




62281100


aren "cov fe'fe" -> "I will stand up"


Comment revision history is now live! [go/comment-history](#) **Dismiss**[Rosetta \(Google Translate\)](#) [NMT](#) [Wrong Translations](#)

 **Macduff Hughes** <macduff@google.com> [#1](#) Jun 1, 2017 10:33PM
 Reported Issue, Assigned to [derrida-team@google.com](#)
<https://www.nytimes.com/2017/06/01/us/politics/covfefe-trump-arabic.html>

 **Keith Stevens** <kstevens@google.com> [#2](#) Jun 1, 2017 10:35PM
 People are very creative in interpretation. I'll prepare a rapid response for this right now.

 **Keith Stevens** <kstevens@google.com> [#3](#) Jun 1, 2017 10:37PM
 Note, this triggers due to auto-transliteration, which actually sends the query "سوف فقف"

 **Keith Stevens** <kstevens@google.com> [#4](#) Jun 1, 2017 10:48PM
 Accepted by [kstevens@google.com](#)
 the auto transliteration query almost matches the phrase mentioned in the article, usually latinized as "sawfa aqef" (سوف أف). Since they're slightly different, I'm going to bad the misspelling.


 **Keith Stevens** <kstevens@google.com> [#5](#) Jun 1, 2017 10:56PM
 Change [157805723](#) by [kstevens@kstevens:production:3364:citc](#) on 2017/06/01 22:56:27

Rapid Response rule for a sensitive query related to a tweet.


```
PRESUBMIT=passed
BUG=62281100
R=qge
CC=translate-reviews
APPROVED=qge
REQUIRED_REVIEW=1
DELTA=15 (15 added, 0 deleted, 0 changed)
DELTA_BY_EXTENSION=txt=15
OCL=157805579
```

Affected files ...

... //depot/google3/translating/tools/rapid_response/nmt_rapid_response.pb.txt#46 edit

 **Macduff Hughes** <macduff@google.com> [#6](#) Jun 5, 2017 10:52AM
 When will this be live?
 On Thu, Jun 1, 2017 at 10:56 PM, [kstevens <buganizer-system+kstevens@google.com>](#) wrote:
 - Show quoted text -

B **Bowen Liang** <bowenl@google.com> [#7](#) Jun 5, 2017 11:12AM
 I think this is already pushed out to nmt servers. Verified that through modulez and prod debug frontend in IS. It might require a cache clear.

 **Macduff Hughes** <macduff@google.com> [#8](#) Jun 5, 2017 11:13AM
 The original report still reproduces.
 On Mon, Jun 5, 2017 at 11:12 AM, [bowenl <buganizer-system+bowenl@google.com>](#) wrote:
 - Show quoted text -

Bowen Liang <bowenl@google.com> [#9](#) Jun 5, 2017 11:14AM

Reporter [macduff@google.com](#) **Type** Bug

Priority P1 **Severity** S2

Status
Assigned
Take issue

Assignee [qge@google.com](#) **Verifier** --

CC
[brain-nmt+bugs@google.com](#)
[macduff@google.com](#)
[qge@google.com](#)
[reden@google.com](#)
Add CC me

Changelists
[157805723](#)
Add

Pending Changelists
--

Order
-1

Found In -- **Targeted To** --

Verified In -- **In Prod** OFF

B

Assigned to qge@google.com

assigning to Qi (primary oncall). Qi, can you do a cache clear for ar-en?

B

Bowen Liang <bowenl@google.com> #10

Jun 5, 2017 11:19AM

Hmm.. I tried again on IS prod debug frontend, and it gave different result. Investigating with Qi.

First time it gave correct translation: <https://screenshot.googleplex.com/rXYwzw7Bx7W>

Second time it gave wrong translation: <https://screenshot.googleplex.com/DMKZ2ZXuMtk>

B

Bowen Liang <bowenl@google.com> #11

Jun 5, 2017 11:30AM

Found that in my first query I used "سوف قفف" which is copied from #3, and in my second query I used "سوف أففا" from #4. The first one is the one involved with "covfefe", and Keith was only intending to fix that one, so the different result from debug frontend is intended behavior.

The bad result from translate.google.com should be a cached translation and Qi is going to perform a cache clear.

Qi Ge <qge@google.com> #12

Jun 5, 2017 11:33AM

clearing the cache, it may take up to 60 minutes
